



Association d'amitié « ILLE ET VILAINE – SIBIU »
14, rue Konrad Haas, 550177 Sibiu – Roumanie
Téléphone +40.369.10.10.71, Télécopie: +40.369.10.10.76
Web: www.apivs.ro , e-mail: apivs@apivs.ro

RAPPORT D'ACTIVITE 2010

« Pas tout ce qui est mesurable est important
et pas tout ce qui est important est mesurable »
Albert Einstein

Dans son rapport d'activité pour 2010, APIVS présentera la partie mesurable, visible, qui pourra éventuellement être complétée par les images de son website. Mais ce qui ne peut pas être mesuré comme un résultat de nos actions, c'est l'ouverture des horizons, le devenir des caractères, le développement des compétences et en plus les importants liens humains.

Notre association a commencé l'année 2010 avec beaucoup de beaux projets pour soutenir le développement de la zone rurale. Le Conseil Général d'Ille et Vilaine et l'Ambassade de France ont compris ce que nous souhaitions, ce que nous pouvions faire et ils ont été à côté de nous. Nous avons démarré l'année avec l'espoir que le Conseil du Judet partagerait aussi quelques uns de nos objectifs et remarquerait qu'ils pourraient se superposer sur les objectifs de sa propre stratégie de développement.

Le processus de décentralisation de l'administration roumaine, indifféremment de la manière dont il a débuté, a besoin de beaucoup de dialogue et d'une concertation de tous les acteurs relevant du judet. Nous avons vu chez les Français et chez les Polonais que c'était possible et qu'il y avait des résultats notables.

Avant le début de l'année, nous nous sommes proposé de continuer, avec nos moyens et dans notre cercle d'influence, « le mouvement de résistance » afin de défendre un système de valeurs qui fasse la Roumanie plus respirable. Nous sommes convaincus que notre attitude, ensemble et de chacun en partie, nous rendrait la vie meilleure et plus belle.

Dans ce rapport, l'activité de l'association de 2010 a été encadrée dans quatre domaines d'intervention définitoires pour nos principales actions :

I. Développement agricole et rural

Nous avons conçu un programme de développement agricole et rural pour valoriser la coopération décentralisée Ille et Vilaine – Sibiu, mais qui n'a pas été considéré pertinent par le Conseil du Judet. Pourtant, nous avons continué les actions prévues déjà à la fin de l'année 2009.

Dans le cadre d'une collaboration de plus de cinq ans, du 12 au 14 mai 2010, deux représentants de la Chambre d'agriculture d'Ille et Vilaine, M. Joseph Ménard, président et Mme. Catherine Dupont, directrice adjointe, ont été présents sur notre département. Cette action a eu lieu dans le

contexte de l'apparition de la loi des chambres agricoles en Roumanie. Le but de cette action a été de connaître réciproquement les systèmes d'organisation agricole et d'identifier des pistes de coopération entre le judet de Sibiu et le département d'Ille et Vilaine après la création des chambres agricoles roumaines.

Leur présence sur notre département a été marquée par trois moments principaux : des rencontres avec les facteurs responsables du développement agricole et rural au niveau du judet, des rencontres avec les représentants des GAL et des rencontres avec des agriculteurs.

La délégation française a fait une escale à Bucarest, ce qui leur a permis de rencontrer M. Pierre Schwartz, conseiller pour la coopération agricole de l'Ambassade de France, M. Gilles Datchary, conseiller auprès du Ministère roumain de l'agriculture, M. Adrian Radulescu, secrétaire d'Etat au MADR et M. Valeriu Tabara, à l'époque, président de la Commission pour l'agriculture de la Chambre des députés.

Préoccupés d'amener sur notre département le maximum d'informations sur les nouveaux métiers du domaine du développement rural, nous avons coordonné pendant trois mois le stage des trois jeunes français en formation BTS pour le métier « services dans l'espace rural ». Le technicien qui a un diplôme « Services dans l'espace rural » propose, après une évaluation du territoire, des projets d'utilité économique ou sociale.

Pour valoriser nos compétences de centre de ressources sur le développement rural, du 14 au 19 mars, nous avons organisé un séjour d'études sur le programme LEADER en Bretagne pour le GAL « La haute plaine de Medias ». Cette action a été organisée avec le soutien du Service Europe International du Conseil Général d'Ille et Vilaine et la Chambre d'agriculture du département d'Ille et Vilaine. Le programme du séjour a prévu la présentation de la manière dont l'administration s'implique dans le partenariat public – privé et des visites sur la région. Il y a eu lieu des rencontres avec trois GAL : du Pays de Brocéliande, du Pays de Saint Malo et du Pays des Vallons de Vilaine.

Notre association a continué en 2010 l'animation du Groupe d'Action pour les Développement Agricole (GADA) et nous avons organisé quatre réunions : le 15 janvier, le 26 février, le 26 avril et le 28 juin. A la rencontre du juin nous avons présenté une proposition pour le devenir de ce groupe en faisant une parallèle avec le Réseau National de Développement Rural (RNDR). D'après ce modèle, les acteurs du développement agricole et rural pourraient se rassembler en réseau départemental coordonné par une structure à personnalité morale. GADA pourrait devenir un Réseau Départemental de Développement Rural (RDDR). Tenant compte de la réorganisation annoncée par la future loi des chambres agricoles, qui suppose des modifications profondes des relations entre les agriculteurs et l'administration, nous nous sommes proposé de reporter pour après la sélection des GAL et la création des Chambres agricoles les discussions sur l'expérience que GADA pourrait apporter.

Toujours dans le cadre de sa vocation de centre de ressources pour le développement rural, APIVS a intensifié en 2010 ses actions pour informer et soutenir le réseau des GAL (groupes d'action locale) du département. Nous avons participé à toutes les rencontres importantes de ces groupes, nous sommes devenus membres des GALs et nous avons répondu à toutes leurs sollicitations.

Initié par notre association en 2008, le projet pour mobiliser le territoire de type LEADER « Les Trésors du Pays d'Olt » a été à sa troisième édition et a démontré la viabilité des principes de ce programme démarré dans les pays de l'Union Européenne en 1991. En fonction des réalités du

territoire, le rôle d'APIVS a été de coordonner le groupe d'organismes - formé des représentants de toutes les communes du territoire - d'amener des informations pertinentes et de s'impliquer dans la communication sur le projet.

La deuxième action du programme de la coopération agricole s'est déroulée pendant la période 5 – 9 juillet et c'était la visite d'une délégation d'Ille et Vilaine formée des représentants de la Direction agricole, du Syndicat agricole, de la Chambre d'agriculture et d'une fabrique de lait. Les rencontres de Sibiu et du territoire ont eu comme objectif l'échange d'idées et la présentation des bonnes pratiques sur:

- Les compétences et la coordination des interventions entre l'Etat, le Conseil du Département, la Chambre Agricole, les GAL, les syndicats, les associations agricoles etc.)
- La manière de structurer une filière de lait de chèvre
- La future Loi des chambres agricoles de Roumanie
- Les directions et les nouveaux projets pour continuer la coopération décentralisée Ille et Vilaine - Sibiu.

La délégation française a été formée de: **Jean CEZARD** – Directeur de la Direction agricole (la direction s'appelle DDTM – Direction Départementale des Territoires et de la Mer), **Marc Belhomme** – Directeur de TRIBALLAT (une fabrique de lait, en fait une fabrique de la chaîne Triballat, située en Ille et Vilaine qui a un partenariat particulier avec les éleveurs de chèvres de la région). Marc Belhomme est le responsable de la relation Triballat – Heifer, **René Collin** - Agriculteur, secrétaire adjoint de la Chambre d'agriculture, **Catherine Dupont** – Directrice adjointe de la Chambre d'agriculture d'Ille et Vilaine, **Gilles Datchary** – conseiller français auprès de MADR. (Sa mission d'assistant technique consiste dans l'accompagnement pour adapter l'agriculture roumaine après l'adhésion à l'Union Européenne, dans le cadre du partenariat stratégique entre la France et la Roumanie).

II. Temps libre et éducation non formelle pour les enfants

En 2010 nous avons continué les actions pour la promotion et le développement du concept de centre de vacances pour les enfants. Notre stratégie a été orientée sur trois directions principales : informer en détail sur ce concept par des documents, des dépliants et le site Internet, former des animateurs par la formation agréée CNFPA, soutenir et coordonner les porteurs de projet des centres de vacances du département. Nous avons aussi travaillé pour identifier des sources de cofinancement pour les centres, pour conseiller les animateurs et faire du lobby dans les communautés.

14 centres de vacances ont été organisés en 2010: deux sur Sibiu - à l'école no. 6 et à l'école no. 1 et 12 dans les communes du département de Sibiu : Biertan, Marpod, Turnu Rosu, Cismădie, Cărtisoara, Copsa Mică, Orlat, Răsinari, Rîu Sadului, Rosia, Seica Mare et Talmaciu.

L'objectif général de notre association pour ce projet est de contribuer à l'initiation des politiques publiques pour que les centres de vacances deviennent une permanence dans les localités du département, plus particulièrement dans le milieu rural.

Chaque année notre association mobilise les écoles du département où l'on enseigne le français pour participer au festival de théâtre « Le Petit prince ». A la deuxième édition du festival, qui a eu lieu au Théâtre « Gong » le 26 mars 2010, ont été présentes les troupes de théâtre de Rîu Sadului, Răsinari, Medias, Apoldul de Sus, Rosia, Biertan, Avrig, Seica Mare, Turnu Rosu, Moșna și Sibiu.

III. Actions diverses dans le cadre des partenariats

Nous avons répondu à un appel à projet proposé par l'Ambassade de France, le Service de Coopération et d'Action culturelle (SCAC). Nous nous sommes orientés vers l'animation de la société civile pour qu'elle s'implique davantage dans les actions de la communauté locale. Le projet proposé par APIVS s'intitulait « Les premiers pas vers une démocratie participative moderne » et s'est déroulé dans la commune de Racovita et de Turnu Rosu à la fois.

Le projet avait comme objectif général la création du cadre structurel pour que la démocratie participative soit exercée dans ces communes par la création d'un espace d'information, de propositions et de réflexion nécessaires aux citoyens et aux administrations locales.

En 2010 il y a eu l'anniversaire de 20 ans depuis le début des relations initiées entre le département de Sibiu et le département d'Ille et Vilaine. Ces relations ont à leurs origines le mouvement « Opération Villages Roumains » initié par les communes de France avant la chute du régime communiste. Pour marquer l'anniversaire de cette longue, fidèle et riche coopération entre les deux territoires, une importante délégation du Conseil Général d'Ille et Vilaine conduite par Jean Louis Tourrenne, son président, a été présente sur notre département du 13 au 15 avril 2010.

Dans le cadre de sa mission de médiateur de coopération, APIVS a organisé la visite à Turnu Rosu d'une délégation représentant la commune de Saint Gilles du département d'Ille et Vilaine. Les échanges entre les deux communes ont démarré en 2006 quand deux représentants d'une association de solidarité et de coopération internationale de Saint Gilles avaient fait une visite pour découvrir la commune de Turnu Rosu. Avec le soutien de notre association, les contacts entre les deux communes ont continué en 2008 par la visite d'un groupe accompagné par le maire de la commune de Turnu Rosu dans la commune française.

Un autre jumelage qui a bénéficié du soutien de l'APIVS en 2010 a été celui entre les communes de Pauca et La Guerche de Bretagne. Il s'agit d'un projet de coopération retenu par la Commission Européenne dans le cadre du programme « L'Europe pour les Citoyens ». Le projet s'est déroulé du 10 au 20 août 2010 et ses actions ont eu comme but de faciliter les rencontres entre les citoyens des deux communes pour aborder des thèmes comme : la démocratie et la participation active des citoyens au développement local ; prémisses pour le développement économique des communes.

A la demande la Fondation pour le Développement de la Société Civile (FDSC), notre association a organisé une rencontre entre des représentants de la société civile d'Ukraine et ceux qui ont mis en place le projet « Relancer les traditions dans le village de Hosman – Le Vieux Moulin ». C'est un projet qui s'adresse aux traditions transylvaines. A cet échange d'information et d'expérience ont été présents aussi des représentants du Groupe d'action locale du Pays de Hârtibaci.

Pour accomplir son objectif d'aider à la structuration de la vie associative dans les communautés du département de Sibiu, APIVS a coordonné un groupe de jeunes de Sibiu et les a soutenus du point de vue logistique pour le projet « Festineret ». Ce projet a été mis en place en collaboration avec l'Association de jumelage Rennes-Sibiu qui avait envoyé un groupe de jeunes français pour aider les jeunes de Sibiu.

APIVS a été sollicité pour participer au projet « My European City » qui se propose de mettre en commun les expériences des différentes villes, de partager les valeurs et l'héritage du patrimoine des quelques pays européens. Un « Itinéraire européen » présentera les particularités de chaque territoire. Par son intermédiaire les visiteurs découvriront des caractéristiques européennes

visibles (noms de rue, influences architecturales, hommes de culture etc.). La Maison d'Ille et Vilaine et la coopération franco-roumaine seront les points d'intérêt de Sibiu. Le projet sera finalisé par la création d'un site Internet où seront mises en valeur les villes européennes impliquées dans le projet : Nantes – France, Padua –Italie, Szczecin – Pologne et Sibiu – Roumanie, chacune avec sa spécificité.

IV. Participation aux séminaires et conférences ayant des thématiques liées à nos objectifs

Sibiu a accueilli un séminaire TAIEX organisé en partenariat avec la Direction Agricole et du Développement Rural de Sibiu du 16 au 17 février 2010. Le but du séminaire a été d'informer et de préparer les acteurs locaux des potentiels GAL du département de Sibiu pour la première programmation LEADER dont la Roumanie bénéficiera comme état membre de l'Union Européenne. Il faut mentionner que TAIEX est le dispositif d'Assistance Technique et d'Echange d'Informations de la Direction Générale d'Extension de la Commission Européenne.

Les plus importants résultats du séminaire ont été les bonnes pratiques présentées aux participants et les conseils sur la manière de les multiplier sur leur territoire par le cofinancement LEADER. Les participants au séminaire ont reçu des informations utiles sur ce que signifient les stratégies locales et sur LEADER qui pourrait contribuer à la bonne gouvernance locale.

Le Ministère Français de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Pêche a proposé un soutien spécial à la Roumanie pour préparer la mise en place du programme LEADER. Le séminaire « Le renforcement du partenariat France- Roumanie entre les acteurs du développement rural impliqués dans la mise en place des stratégies de développement local », organisé du 24 au 25 juin 2010 a rassemblé les Groupes d'action locale de France et de Roumanie.

APIVS a été présente à ces rencontres organisées par l'Ambassade de France en collaboration avec le Ministère de l'Agriculture et du Développement Rural, l'Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire de Cluj Napoca et le Centre Culturel Français de Cluj Napoca.

Le Réseau Européen de Développement Rural (REDR) a organisé à Sibiu le séminaire avec le thème « Les fermes de semi - subsistance de l'Union Européenne ». Il a eu comme but l'évaluation de la situation actuelle et les politiques dans le domaine de l'agriculture de semi – subsistance de L'Union Européenne. La présentation de l'image globale sur les provocations, les besoins et les perspectives de l'agriculture de semi - subsistance, ainsi que l'importance de son rôle dans le milieu rural et dans le cadre de la société y étaient présents. Dans l'Union Européenne il y a 11 millions de fermes de subsistance et de semi – subsistance dont 4, 5 millions de semi – subsistance, ce qui signifie que la vie des millions de gens dépend de ce type d'agriculture.

Un important animateur de la société civile roumaine, la Fondation pour le développement de la société civile (FDSC) a organisé le séminaire « Les organisations non gouvernementales comptent – bilan des 20 ans d'existence ». Actuellement en Roumanie sont enregistrés plus de 62.000 organisations et le nombre des salariés avec carnet de travail du secteur non gouvernemental est de 90.000. En 2008 les ONG ont attiré des ressources financières d'environ 1,25 milliards d'euros.

Une association comme APIVS, impliquée dans le développement du territoire, ne peut pas s'absenter des groupes, des associations ou des réseaux qui ont les mêmes objectifs au niveau départemental, régional, national ou européen. Voilà pourquoi APIVS est membre du groupe Leader – Sibiu, des GAL ou d'autres structures qui oeuvrent pour la promotion du programme LEADER. APIVS fait aussi partie du groupe Leader – Roumanie constitué au niveau national après le séminaire franco-roumain de Cluj Napoca.

Notre association est membre dans tous les Groupes d'action locale (GAL) justement pour multiplier ses leviers d'intervention et pour soutenir les projets de développement rural.

Pour développer ses connaissances sur les notions du programme LEADER, l'équipe exécutive de l'association a participé à des sessions de formation pendant la période mai-août 2010. Elles ont eu lieu à Covasna, Cluj Napoca et Sovata. Lors ces formations, APIVS a été identifiée comme un potentiel centre de coordination des GAL de Transylvanie. En attendant les résultats de la sélection nationale des GAL, nous avons initié un site Internet : www.leader-romania.ro qui soit utile à une éventuelle association ou fédération qui rassemblera ces structures.